Joint Faculties of Humanities and Theology

FLRB46, Public Service Interpreting II, Ukrainian, 30 credits

Tolkning i offentlig sektor II, ukrainska, 30 högskolepoäng

First Cycle / Grundnivå

Details of approval

The syllabus was approved by The pro-dean for First-Cycle Studies at the Faculties of Humanities and Theology on 2022-06-13. The syllabus comes into effect 2022-09-12 and is valid from the spring semester 2023.

General information

The course is offered as a freestanding course. It can normally be included in a first or second-cycle degree.

Language of instruction: Swedish

Main field of study	*Specialisation*
-	G1F, First cycle, has less than 60 credits in first-cycle course/s as entry requirements

Learning outcomes

On completion of the course, students shall be able to:

Knowledge and understanding

- demonstrate basic knowledge of the special conditions of interpreting and translation
- with relevant terminology, account for some main theories on interpretation
- account for the historical development of translation studies
- give an account of some central legal concepts and principles,
- give an account of interpreters' function in judicial contexts.

Competence and skills

- in practical interpretation work, be able to demonstrate a basic knowledge of the Swedish legal system,
- carry out interpretation of longer conversations between two parties.
- interpret a brief monologue with notes
- plan for and interpret (role plays modelled on) conversations in the field of health care and the legal system,
- in interpretation, use relevant terminology skills and cultural competence acquired from literature on health care and the legal field
- provide an in-depth description and analysis of an interpreted interaction

Judgement and approach

- reflect on general professional ethical issues and their connection to interpreting.

Course content

The course provides students with a practical and theoretical understanding of interpretation as social interaction, as a cognitive process and as professional practice. The course provides students with practical skills in different interpretation techniques, in interpretation in different contexts and in terminology work in the social sphere, in the labour market as well as in healthcare and the legal system. Students acquire advanced insight into the ethical issues associated with interpretation. The interpretation technique that is developed in the course is short consecutive interpretation. Practical exercises are carried out in monologue interpreting, dialogue interpreting and distance interpreting (via teleconference and/or telephone). Swedish is always one of the languages in the exercises.

The course consists of four modules:

Module 1: The Ethics and Profession of Interpreting II, 7.5 credits

This module provides students with an overview of the historical development of translation studies, as well as an insight into different theories on interpretation and their connection to professional practice. Furthermore, the module focuses on ethical issues and advanced ethical reflections on the interpreting profession. The module covers regulatory frameworks and norms for the interpreting profession and the different interpretation techniques and their areas of use.

Module 2: Introduction to Law for Interpreters, 7.5 credits

The module gives an overview of the Swedish legal system with certain international comparisons, and an insight in to the function that interpreters have in judicial contexts. The overarching aim of the course is to lay the foundations for interpreter conduct within the rule of law by the student obtaining an understanding of central legal concepts and principles in contexts where interpretation occurs.

Module 3: Interpretation Techniques and Exercises III, 7.5 credits

The module is mainly focused on advanced proficiency exercises in interpretation between Swedish and Ukrainian through short consecutive interpretation. Students acquire advanced knowledge in and about interpretation, primarily in dialogue interpretation, particularly in the field of health care, but also in other fields such as social welfare or the labour market. The module also includes advanced exercises in

describing and analysing interpreted interaction.

Module 4: Interpretation Techniques and Exercises IV, 7.5 credits

The module focuses on advanced proficiency exercises in interpretation between Swedish and the other language through short consecutive interpretation. Students acquire advanced knowledge of and about interpretation, particularly of interpretation that occurs within law enforcement agencies but also in other fields such as social welfare or the labour market. Development exercises are also included in the module Describing and Analysing Interpreted Interaction.

Course design

Teaching consists of lectures, 3-7 compulsory seminars and 3-7 compulsory group exercises in each module.

The teaching is conducted remotely, via a virtual learning environment. Students are required to participate according to these conditions, and to have access to a computer with an internet connection. The department will provide information about the technical requirements.

If, due to circumstances beyond their control, for example accidents, sudden illness or similar, students are unable to carry out a compulsory component, the University is responsible for ensuring that an equivalent alternative or another time for the component is offered. This also applies to students participating in activities in an elected position as a student representative.

Assessment

Module 1: The assessment of The Ethics and Profession of Interpreting II is based on a written take-home exam.

Module 2: Introduction to Law for Interpreters is assessed through a take-home examination.

Module 3: The assessment of Interpretation Techniques and Exercises III is based on an individual interpretation with comments and an oral interpretation exam.

Module 4: Interpretation Technique and Interpretation Exercises IV is assessed through an interpretation with comments and an oral interpretation exam.

The examiner, in consultation with Disability Support Services, may deviate from the regular form of examination in order to provide a permanently disabled student with a form of examination equivalent to that of a student without a disability.

Grades

Grading scale includes the grades: Fail, Pass, Pass with distinction
For the grade of Pass, students must have been awarded this grade on all modules.
For a grade of Pass with Distinction, students must have been awarded this grade on at least two modules.

Entry requirements

To be admitted to the course, students must have successfully completed *Public Service Interpreting I 30 credits* with a specialisation in Ukranian or the equivalent.

Further information

1. The course is offered at the Centre for Languages and Literature, Lund University.
2. The credits allocated for course content that in whole or in part is commensurate with another course can only be credited once for a degree. For further details, see the current registration information and other relevant documentation.
3. Module titles in Swedish:
    1. Yrkesetik och professionskunskap II
    2. Introduktion till juridik för tolkar
    3. Tolkningsteknik och tolkningsövningar III
    4. Tolkningsteknik och tolkningsövningar IV